

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri (Arapça) Onsight Interpreting (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	INTA306	YARIYIL: SEMESTER:	6. (ALTI) 6 th (SIXTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 3 AKTS 3 Credits 3 AKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim HELALŞAH		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders kaynak dilde yazılmış olan bir metni sözlü olarak hedef dile akıcı ve doğru bir şekilde çevirmek için gerekli olan temel kuram ve teknikleri kapsamaktadır. Dönem boyunca öğrenciler nefes alma, durma, telafuz, ifade etme gibi sesli okuma tekniklerini öğrenmekte ve uygulamaktadır. Bu ders aynı zamanda öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri yaparken yardımcı olacak okuduğunu anlama, ana fikri yakalama, hızlı okuma, dili analiz etme, kelime dağarcığını zenginleştirme ve açıklama gibi becerileri kazandırmaktadır. Ders öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri için uygulama olanağı sağlamakla birlikte, ardıl ve simultane çeviri dersleri için de bir temel oluşturmaktadır.</p> <p>This course covers the basic theories and techniques required to translate a text written in the source language into the target language fluently and accurately. Throughout the semester, students learn and practice oral reading techniques such as breathing, pausing, pronunciation and expression. This course also provides students with skills such as reading comprehension, capturing the main idea, speed reading, analyzing language, enriching vocabulary and paraphrasing, which will help students when translating from written text to oral. While the course provides students with the opportunity to practice oral translation from written text, it also forms a basis for consecutive and simultaneous translation courses.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Ders, öğrencilerin yazılı metinden sözlü çeviri yapmak için gerekli becerileri elde etmelerini sağlamayı amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin her iki dilde akıcı konuşmalarını, yapıdan ziyade mesaja odaklanmalarını, konuşmalar veya bilgilendirici olanlar dahil olmak üzere değişik türde metinlere alışmalarını mesajı aktif bir şekilde iletmelerini hedefler.</p> <p>The course aims to enable students to acquire the necessary skills to translate from written text. It also aims for students to speak fluently in both languages,</p>		

focus on the message rather than structure, get used to different types of texts, including speeches or informative ones, and actively convey the message.

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1	Çevirisi yapılacak metinlerde kavramsal ve terminolojik inceleme yapmanın önemini öğrenmek	1,5
LO-1:	Learning the importance of conducting conceptual and terminological analysis in the texts to be translated	
ÖÇ-2	Açıklama, genişletme, daraltma, parçalara ayırma, dilbilgisel öğeleri bulma gibi bu ders için gerekli olan sözlü becerileri edinebilmek	1,5
LO-2:	To be able to acquire the verbal skills required for this course, such as paraphrasing, expanding, narrowing, segmenting, and finding grammatical elements.	
ÖÇ-3	Kaynak metni etkin bir şekilde okuma ve yapısını çözümlemeye ilişkin temel becerileri edinmek	1,5
LO-3:	To acquire basic skills in effectively reading the source text and analyzing its structure	
ÖÇ-4	Kaynak metni etkin bir şekilde okuma ve yapısını çözümlemeye ilişkin temel becerileri sözlü çeviri ortamında uygulayabilmek	1,5
LO-4:	To be able to apply the basic skills of effectively reading the source text and analyzing its structure in an interpreting environment.	
ÖÇ-5	Arapça ve Türkçede çeşitli konularda yazılmış metinlerin sözlü çevirisinde daha önce öğrenilen terminolojiyi kullanabilmek	1,5
LO-5:	To be able to use previously learned terminology in the oral translation of texts written on various subjects in Arabic and Turkish.	
ÖÇ-6	Çeviri sırasında karşılaşılabilecek sorunlara çözüm bulabilmek konusunda farkındalık ve beceri kazanmak	1,5
LO-6:	Gain awareness and skills in finding solutions to problems that may be encountered during translation	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş Introduction to the Course https://docs.google.com/presentation/d/1zBsulZAKb40nqgSd4nr2l273s71M0P8nqxGnEk1FaYw/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
2:	Siyaset Metinleri Çevirisi I Political Texts Translation I https://docs.google.com/presentation/d/1o1WjmUIGMVpl9xmCd1cLZ57VgMe6nkXMXu4q_VmqGw/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
3:	Siyaset Metinleri Çevirisi II Political Texts Translation II https://docs.google.com/presentation/d/1o1WjmUIGMVpl9xmCd1cLZ57VgMe6nkXMXu4q_VmqGw/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
4:	Siyaset Metinleri Çevirisi III Political Texts Translation III https://docs.google.com/presentation/d/1g2_dQd0olPXnpJ2jwLD_P65ATbSo0wjlHRIZIBSfb7U/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
5:	Ekonomi Metinleri I Economic Texts I https://docs.google.com/presentation/d/1g2_dQd0olPXnpJ2jwLD_P65ATbSo0wjlHRIZIBSfb7U/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
6:	Ekonomi Metinleri II Economic Texts II https://docs.google.com/presentation/d/1g2_dQd0olPXnpJ2jwLD_P65ATbSo0wjlHRIZIBSfb7U/edit?usp=drive_link

	Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
7:	Ekonomi Metinleri III Economic Texts III https://docs.google.com/presentation/d/1g2_dQd0olPXnpJ2jwLD_P65ATbSo0wjIHRIZIBSfb7U/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
8:	Ara Sınav Midterm Exam
9:	Sosyal Bilim Metinleri I Social Science Texts I https://docs.google.com/presentation/d/1pSR7RXhLg059QaSokvZRXZsGulwSUxjSVLPRUHImYI8/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
10:	Sosyal Bilim Metinleri II Social Science Texts II https://docs.google.com/presentation/d/1pSR7RXhLg059QaSokvZRXZsGulwSUxjSVLPRUHImYI8/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
11:	Sosyal Bilim Metinleri III Social Science Texts III https://docs.google.com/presentation/d/1pSR7RXhLg059QaSokvZRXZsGulwSUxjSVLPRUHImYI8/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
12:	Tıp Metinleri Çevirisi I Medical Texts Translation I https://docs.google.com/presentation/d/1O6eS9qso69ffr13NLphhADYLSbi4sZoh_FUvUpW5GGA/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
13:	Tıp Metinleri Çevirisi II Medical Texts Translation II

	https://docs.google.com/presentation/d/1O6eS9qso69ffr13NLphhADYLSbi4sZoh_FUvUpW5GGA/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
14:	Tıp Metinleri Çevirisi III Medical Texts Translation III https://docs.google.com/presentation/d/1J04BPQ2tqd1pSfx_qeDSRZDz-KZ26f5kiEySvTLwsuA/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
15:	Tıp Metinleri Çevirisi IV Medical Texts Translation IV https://docs.google.com/presentation/d/1J04BPQ2tqd1pSfx_qeDSRZDz-KZ26f5kiEySvTLwsuA/edit?usp=drive_link Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Tanka, Judith and Most, Paul, A Listening /Speaking Skills Book, USA:McGraw-Hill Companies, 2003,3rd Edition, pp.1-30.
[2]	Phillips, Deborah, Reading Comprehension Passages, Preparation Course for the TOEFL Test, Pearson.
[3]	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırmaları. https://drive.google.com/drive/folders/1EnzAN41CTE2ypz73me_oOs55Bj0ptXHg?usp=sharing

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Assignment	12	%30
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*